

## **Award Projects Introduction**

获奖项目简介

受賞プロジェクトの紹介

수상 프로젝트 개요

Project	项目名称	プロジェクト	프로젝트명	Countries
	Xiniu Village,Tudi Township,Wulong County of Chongqing ,China 重庆市武隆县土地乡犀牛寨			Chongqing, China
	Beogeunae Pilgrimage Route 버그내 순례길			Dangjin, Korea
	District Environmental Improvement Centered on Higashikawa Elementary School and Community Center 東川町立東川小学校・地域交流センターを核とした地域環境整備			Higashikawa, Japan
	Development Project for the Area Surrounding Komatsu Station ～Komatsu-no-Mori Green Park & Science Hills Komatsu～ 小松駅周辺整備事業～こまつの杜、サイエンスヒルズ～			Komatsu, Japan
	Mori District Historical Townscape Conservation Project 森地区街なみ環境整備事業			Kusu Town, Japan
	Urban Development of Townscape and Cutting Edge Art Based on the Oldest Hot Spring in Japan, DOGO ONSEN 日本最古の道後温泉を舞台とした景観整備と最先端アートのまちづくり			Matsuyama, Japan
	Innovative and Entrepreneurial Park 258 Quzhou 衢州花园 258 创新创业园			Quzhou, China
	Co-design Project for Yangjae-cheon			Seochon, Korea
	The Beautiful Hands that created Korea's First National Garden -From Dong River (Suncheon Bay) to Suncheon Bay National 대한민국 제 1 호 국가정원을 빚어낸 아름다운 손 — 동천(순천만습지)에서 ‘순천만국가정원’ 까지			Suncheon, Korea
	Eco-city with Charming Shoreline —Wanning Coastline Protection— 蓝色滨海・生态万宁——万宁市海岸线保护			Wanning, China
	Shwe Dagon Environs Conservation Scheme			Yangon, Myanmar
	The Metropolis of Jianfa in Yinchuan 银川建发大阅城			Yinchuan, China
-Asian Townscape Jury's Awards-				
	Baburail Canal Restoration			Narayanganj, Bangladesh
	Can Tho - Mekong Delta River City			Can Tho, Viet Nam
	City Beautification and Uplift Program			Peshawar, Pakistan

## Xiniu Village in Tudi Township, Wulong County, Chongqing, China

Xiniu Village in Tudi Township, Wulong County, Chongqing, China has been renovated with traditional materials using workmanship on the basis of the original rural landscape of agriculture and forestry. The project meets the requirements of harmonious coexistence with the regional environment, safety, convenience and sustainability. The continuity of regional features of buildings, folk customs, landscape and agriculture embodies high artistic appeal and respect for regional culture and history. The shift from farming to rural tourism industry has triggered the development of agriculture and service industries, and is promoting the transition of the rural economy.

Xiniu Village in Tudi Township, Wulong County, Chongqing, China is typical of numerous underdeveloped rural areas in Central and Western China. Through the mode of cultural inheritance and protection together with rural tourism development, this project has successfully explored and solved the problems of countryside, agriculture and farmers which are still severe in contemporary China. It serves as a very effective model which deserves to be promoted.



重庆市武隆县土地乡犀牛寨改造以原有的山水田园和农林景观为基础，选用传统材料和工艺进行改造，符合与区域环境和谐共生及安全、方便和可持续性的要求。对建筑、民俗、山水、农业等地域特征的延续均表现出了高度的艺术性和对区域文化与历史的尊重，从农耕到乡村旅游业的转变带动了农业和服务业的发展，促进了农村的经济转型。

重庆武隆县土地乡犀牛寨是中国中西部地区众多落后农村的典型代表，通过“文化传承保护+乡村旅游发展”的模式，成功探索解决了当前中国依然严峻“农村、农业和农民”问题，具有非常良好的示范作用和推广意义。

重慶市武隆県土地郷犀牛寨のリノベーションは、元の田園風景と農林景觀をもとに、伝統的な素材や工法によって実施している。このプロジェクトは、地域環境に調和・共生し、安全性・利便性そして持続可能性についての条件を満たし、家屋、民俗、山水、農業などのこれまで続いてきた地域の特色を、高度な芸術性や地域の文化・歴史に対する尊重を通して表現している。また、農業から農村観光業への移行は、農業とサービス業の発展の契機となり、農村部の経済的な変革を促すことになった。

重慶武隆県土地郷犀牛寨は中国中西部地域の時代遅れの農村部の典型的な例である。「文化伝承・保護+農村観光発展」というモデルによって、現代の中国において依然として残る「三農問題」(農村、農業と農民)という厳しい課題を成功裏に探究・解決した。このプロジェクトは、良好なモデルとしての役割を果たすと同時に、一般普及に向けた高い意義を持っていると言えよう。



충청시 우롱현 토지향 코뿔소마을은 기존의 산수 전원과 농림경관을 바탕으로 전통 소재와 기술로 개조를 실시했고 지역 환경과 화합·상생 및 안전성, 편리성과 지속가능성의 조건에 부합했다. 건축물, 민속, 산수, 농업 등 지역적 특징을 그대로 연장시켜 높은 예술성, 지역문화와 역사에 대한 존중을 표현했다. 더불어 농경에서 농촌관광업으로 전환을 하면서 농업과 서비스업의 발전을 이끌어냈고, 농촌 경제체제의 변화를 촉진시켰다.

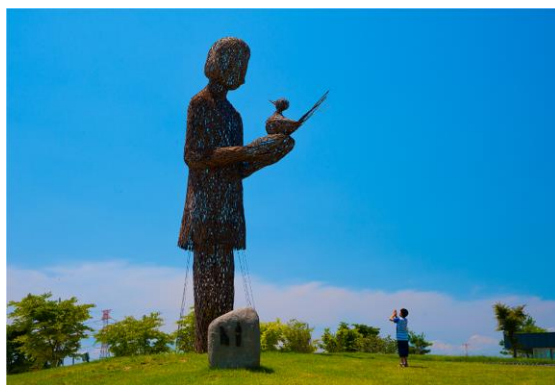
충청시 우롱현 토지향 코뿔소마을은 중국 중서부 지역의 수많은 낙후된 농촌마을의 대표라고 할 수 있다. 「문화계승 + 마을 관광발전」을 모델로 기존 중국 사회에서 아직도 심각하게 남아있는 「농촌, 농업과 농민」 문제를 성공적으로 해결하였으며 양호한 모범사례의 확산에 그 의미가 있다.

## Beogeunae Pilgrimage Route

The name derives from the old name for a waterway, “Beomgeun Naepo,” an inlet of the Yellow Sea that goes deep inland. Beomgeun Naepo was the entry point for missionaries from the West, and Catholic Christianity spread from here.

The 13.3km-long Beogeunae Pilgrimage Route, a 4-hour walk from Solmoe Shrine to Sinri Shrine, is a cultural heritage belt. Sinri Shrine is called the “Catacombs of Korea,” and here there is a museum which was built underground to preserve a historical park so that it would be in harmony with the surrounding rural landscape. By connecting the wide fields of Naepo with other green spaces, visual continuity is ensured. From a viewing platform, the image created is that of a green space with a sense of hierarchy and rhythm.

Local residents themselves are transforming their village into an “art village,” and the number of visitors continues to increase following the Pope’s visit during the Asian Youth Day event. The pilgrimage route inherited from past generations will continue to develop in the future. We pray that pilgrims who visit this place can purify their minds and find holy rest for their souls.



“Beomgeun Naepo” 源自 “Beomgeun Naepo 巡礼道”，后被用于黄海水进入内陆的河道名称。西方传教士由此入境，成为了天主教传播活跃的地方。

“内浦巡礼道”，是韩国最早的神父——金大建诞生地的松山圣地，由松山圣地到墓窟间的 13.3km(徒步 4 小时)是著名的遗产带。地下博物馆营造了一个和谐的历史公园，内浦与周边乡村景观融为一体。在沙南基圣地殉教的历史事实，被尊为神圣的地方，并得到了很高的评价。

“内浦巡礼道”与广阔的农村风景完全融合，从风景台能看到的高低起伏韵律空间，是韩国农村的新模式，当地村民正把他们的村庄变成一个“艺术村”。在“亚洲青年日”活动期间教皇访问后，这里的游客数量更是迅速增长。

追随着殉道者们的足迹走在约 200 年前的 “内浦巡礼道”上，可以领略唐津的历史。唐津市也在积极推进着教皇街和公园的建设项目。

我们祈祷，朝圣者们访问这里可以净化他们的头脑，并找到他们的灵魂的神圣安息。



西海(ソヘ・黄海)が内陸深く入り込む入江の旧地名「“ボムグン内浦（ネポ）”」がその名前の由来となった『ボグネ巡礼道』は、そこから天主教が伝播すると同時に、西洋の宣教師が入国した経路でもあり、その活躍の舞台となった場所でもある。

『ボグネ巡礼道』は、韓国最初の司祭である金大建（キムデゴン）神父の生誕地であるソルメ聖地から、「韓国のカタコンベ」と呼ばれるシンリ聖地まで続く 13.3km(徒歩 4 時間)の道のりである。

シンリ聖地は殉教の歴史的事実を今に伝える神聖な場所として高く評価されている。

ボグネ巡礼道は広々とした内浦野原の農村風景と見事に融合し、景観眺望台から見られる高



低差とりズム感ある空間の造成は韓国の農村風景の新しいモデルを提示している。

2014 アジア青年大会開催時に教皇が訪問したことで観光客が増加し、巡礼道の周辺地域住民たちの努力も相まって芸術村へと変貌を遂げた。

ボグネ巡礼道は約 200 年前から信仰深い先祖が歩いた道、今も癒しと回帰を求めて歩く道でもあり、未来へと続く道となっている。



서해 바닷물이 안으로 깊이 들어오는 물길의 옛 지명인 「범근내포」에서 유래된 버그내 순례길은 범근내포의 물길을 따라 천주교가 전래되었으며 서양 선교사들의 입국로이며

활동무대였다. 순례길은 한국 최초의 사제인 김대건 신부 탄생지인 솔피성지에서 출발하여「한국의 카타콤바」라 불리우는 신리성지까지 13.3km(도보로 4 시간)의 여정이다.

또한 신리성지는 순교의 역사적 사실을 공간으로 승화하였다는 점이 높이 평가받고 있다.

드넓은 내포들판의 농촌풍경과 조화롭게 연계하였고, 경관조망대를 통해 위계와 리듬감 있는 공간 조성으로 한국적 농촌풍경의 새로운 모델을 제시하였다.

2014 아시아청년대회 행사시 교황이 방문한 곳으로 방문객이 증가하고 있으며, 순례길 주변 지역 주민들의 노력으로 예술 마을로 탈바꿈하고 있다.

버그내순례길은 200 여년전부터 신앙선조들이 걸었던 길, 지금도 치유와 성찰을 위해 걷고 있는 길이며 미래로 지속되는 길이다.

## District Environmental Improvement Centered on Higashikawa Elementary School and Community Center

To mark the 120th anniversary of the founding of Higashikawa Town, an elementary school and community center were built as an integral part of a park, and harmonized with surrounding farms, sports facilities and play park. The single-storied structures, which are aligned with vestiges of footpaths between rice fields, have large windows that take into account light intake and landscape in Higashikawa, and makes scenery beyond the school yard very visible.

With plentiful use of sculptures by Kan Yasuda and wood craft by local artists, there is daily contact with art, and locally made wooden fixtures in the school promote growth of children with sensitivity. In addition, through links between the school and community forged by educational and other organizations, opportunities are created for child-adult shared experiences, with the aim of cultivating those who will carry the future.

Higashikawa Town, with a population of about 8,000, is one of few places in Japan not witnessing a declining population. The town is promoting policies of improving the quality of children's lives, its educational environment, industry, culture and landscape. This together with the cooperation of many people the town is leading to the realization of lively, integrated town planning.



在日本北海道东川町开发建设 120 周年之际的 2014 年，“东川小学”新建了“地域交流中心”，并在该中心周边将稻田、田地、果园、棒球场、足球场、儿童公园等进行了一体化建设。考虑到北侧的采光和景观宽广的视野，将低矮建筑置于田间小道中，将视线在校园中透过美丽广阔的断面设计遥望远景。

另外，通过公共空间摆放安田侃先生的雕刻作品和本地艺术家的木工手工艺品，让大家日常便可接触到“真实的艺术”。在东川小学校内还大量使用了本地产的木制用品，让当地物产可以伴随着孩子们的成长。在软件方面，通过与当地的教育机构、各方面的团体等组成的“学者联合推进协商会”合作，创造了孩子和大人们一起体验、学习、交流的机会，培养未来人才的目标拥有了实现的机会。

东川町虽然人口仅为 8,000 人，但却是日本全国范围内人口没有减少的町之一。城市发展政策、孩子生活及教育环境、产业、文化、景观等质量的提高，使各行各业的人们可以相互合作，同时实现了城市繁荣发展的目的。

町の開拓 120 周年の節目である 2014 年、「東川小学校」と「地域交流センター」を新築し、周囲に水田、畑、果樹園、野球場、サッカー場、プレイパークを配することで、公園と一体化した開発を行った。水田の畦道の痕跡を基準線に配置された平屋建ての建物は、北側に採光と景観を考慮した広い開口部をもつ設計となっており、美しく広大なランドスケープを校庭越しに常に見渡すことが出来る。

また、安田侃氏の彫刻や地元アーティストの木工クラフト等を多数配置し、「本物の芸術」に日常的に触れられることや、地産の木製備品を校内でふんだんに使用することによって、子供達の感性豊かな成長を図っている。さらに、ソフト面では地元の教育機関・各方面の団体等によって結成された「学社連携推進協議会」との連携によって、子供と大人と一緒に体験、学習、交流する機会を創出し、将来を担う人材育成を目指している。



東川町は人口約 8,000 人の、全国的に進展する人口減少に対して、その傾向が見られない数少ない町のひとつであり、町が進める施策は、こどもの生活、教育環境、産業、文化、景観の質を高め、それらに関わる様々な人々が協働して、にぎわいのある総合的なまちづくりを実現している。



도시의 개척 120 주년인 2014 년 「히가시카와 초등학교」와 「지역 교류센터」를 신축하고 주위

에 논, 밭, 과수원, 야구장, 축구장, 플레이 파크를 배치하는 것으로 공원과 일체화 하도록 개발을 했다. 논두렁길 흔적의 기준선을 따라 배치한 단층집 구조의 건물은 북쪽에 채광과 경관을 고려한 넓은 개구부를 가지도록 설계

되고 있어 아름답고 광대한 랜드스케이프를 교정너머로 항상 바라볼 수 있다.

또 [야스다 캄]씨의 조각이나 현지 아티스트의 목공 크래프트 등을 다수 배치하고 「진짜 예술」을 일상적으로 접하도록 한 것과, 현지의 목제품품을 교내에서 충분히 사용함으로써 어린이들의 풍요로운 감성 성장을 도모하고 있다.

게다가 소프트면에서는 그 고장의 교육 기관·각 방면의 단체 등에 의해 결성된 「학사 연계 추진 협의회」라는 연계에 의해 어린이와 어른이 같이 체험, 학습, 교류

하는 기회를 창출하고 장래를 짚어지는 인재육성을 목표로 삼고 있다.

히가시카와초는 인구 약 8,000 명으로 전국적 문제인 인구감소에 대하여 그 경향이 보여지지 않는 얼마 되지않는 도시중 하나이지만 도시가 실시하는 시책은 어린이의 생활, 교육 환경, 산업, 문화, 경관의 질을 높이고 그것들에 영향을 미치는 여러 사람들이 협동하고 활기를 띄는 종합적인 도시만들기를 실현하고 있다.



## Development Project for the Area Surrounding Komatsu Station ～Komatsu-no-Mori Green Park & Science Hills Komatsu～

Komatsu City is one of Japan's leading industrial cities where the spirit and skills of manufacturing are still being handed down. Based on the concept of raising the city's identity, integrated development was carried out through public-private cooperation in the station area. The focus for the west side was the preservation of lifestyle and traditional culture (history and culture), and that for the east side was raising people with the skills needed for the future (science and exchange).

To the west was built Komatsu Hikiyama Gallery Miyossa to preserve and pass on Hikiyama Children's Kabuki, while conserving traditional townscape and temples in the area. To the east were built a training facility, Komatsu-no-Mori Green Park for children's environmental studies, and Science Hills Komatsu for the experience of leading-edge science and manufacturing.

This creation of new landscape in the station area is attracting increasing numbers of citizens from all generations, students on extracurricular studies as well as tourists.



小松市位于日本石川县西南部的加贺平原，是日本屈指可数的产业城市，也被称作“企业下的城市”，对“制造精神”的精神和技术能力传承至今。根据“提高街巷的认同”的概念，在官民协作下，分别对保留着传统生活与文化的站西地区（历史和文化）和以培养未来人才为目的而开发的站东地区（科学和交流）进行了城市建设。小松的歌舞伎很盛行，曳山儿童歌舞伎是日本三大儿童伎之一，在站西地区，小松市对曳山儿童歌舞伎代表的传统文化，而创建的传统街道和寺院等景观进行了保护。在站东地区市，将企业的工厂空余土地改造为孩子们の进修设施、市民公园及尖端科学和制造精神体验的设施。

另外，在站前地区，创造新的城市景观，成为城市市民的汇集之所，更多的学校课外学习和观光游客开始到访此地。特别是本地企业积极参与到体验性“制造精神”展览，并由专业人员进行解说，为创新文教设施的可持续管理提供了借鉴与参考价值。

小松市は日本有数の産業都市であり、「ものづくり」に対する精神や技術力は今も脈々と受け継がれている。街のアイデンティティを高めていくという明確なコンセプトに基づいて、これまでの生活文化や伝統文化を保護していく駅西地区（歴史と文化）と、これからの未来を担う人材の育成を目的に開発する駅東地区（科学と交流）を、一体的につなぐ官民協働のまちづくりを行ってきた。

駅西側は、曳山子供歌舞伎に代表される伝統文化を保存・継承する「こまつ曳山交流館みよさ」の創設と併せて伝統的な町並みや寺院等の景観保全を行われ、駅東側では、企業の工場跡地を利用した研修施設の他に、子供達の環境学習を可能にした市民公園“こまつの杜”、さらには、先端科学やものづくりの体験が可能な施設「サイエンスヒルズこまつ」が整備された。

駅前という利便性の高い場所での新たな景観の創出によって、幅広い世代の市民でにぎわいを見せ、学校の課外学習や観光客の流入も増え始めている。とりわけ、地元企業による積極的な体験型ものづくりの出展や解説要員等の人的サポートの取組みは、文教施設の自立した持続可能なマネジメントを模索するうえで参考となるだろう。



코마츠시는 일본 굴지의 산업도시이며 「물건 만들기」에 대한 정신이나 기술력은 지금도 면면히 계승되어지고 있다. 거리의 아이덴티티를 높여 간다라고 하는 명확한 컨셉에 근거하여 지금까지의 생활문화나 전통문화를 보호해 가는 에키니시지구 (역사와 문화)와 앞으로의 미래를 넓어지는 인재의 육성을 목적으로 개발하는 에키히가시지구 (과학과 교류)를 일체적으로 연결하는 관민협동의 도시조성을 실시해왔다.

에키니시측은, [히키야마 어린이 카부키]에 대표되는 전통문화를 보존·계승하는 「코마츠 히키야마 교류관 미요사」의 창설과 맞춰 전통적인 거리나 사원등의 경관보전이 실시되어, 에키히가시측에서는 기업의 공장철거지를 이용한 연수시설 이외에 어린이들의 환경학습을 가능하게 한 시민공원 “코마츠의 숲”, 게다가 첨단과학이나 물건 만들기의 체험이 가능한 시설인 「【사이언스힐즈】코마츠」가 정비되었다.

역앞이라고 하는 편리성이 높은 장소에서 새로운 경관의 창출에 의해 폭넓은 세대의 시민들이 활기를 띄고, 학교의 과외학습이나 관광객의 유입도 늘어나기 시작했다. 특히, 현지 기업에 의한 적극적인 체험형 물건 만들기의 출전이나 해설요원등의 인적 지원 시스템은 자립한 문교시설의 지속 가능한 매니지먼트를 찾는 데 참고가 될 것이다.

## Mori District Historical Townscape Conservation Project

The Mori district of Kusu Town, popularly known as Japan's smallest castle town, is a stop for the luxury sleeper train "Seven Stars in Kyushu," and also the birthplace of Takehiko Kurushima a writer of children's stories, often called the "Hans Christian Andersen of Japan."

The townscape, originally formed during the late 19th and early 20th centuries, has been restored with the use of much creativity in construction, repair and remodeling, and in placement of advertising and facilities, to create a harmonious whole reminiscent of a beautiful former castle town.

Old houses donated by residents have been turned into smart cafes which also provide information, and under the eaves of houses and in public spaces quilts are on display. The overall effect has been to open the way for increased visitor numbers, the promotion of local business and settlement in the area, and a greater interest in town planning by local residents.

This development, befitting the home of Japanese children's stories, has formed a unique townscape, and by fusing the bustle of old with the passionate town planning of now, a new future will surely be created.

玖珠町是位于日本九州大分县西部的一个小城镇。当七星级豪华卧铺列车停靠在了有“日本第一小城下町”之称的玖珠町森林地区时，在群山之中，水流发出着愉快之声，风光明媚的田园里散布着与童话有关的纪念碑。这里因为是“日本安徒生”——久留岛武彦的出生地而闻名，由此“日本童话节”每年也在此地盛大召开。

玖珠町通过对从明治到大正时期所形成街道的治理，实现了建筑建造、修缮、更新及广告等设施的协调，使之恢复了往日的繁华，成功的令曾经美丽的城下町又呈现在世人眼前。

同时，玖珠町还把居民捐赠的古民宅改为别致的咖啡吧，使其成为了信息发布与宣传之所。通过实施在自家屋檐下和公共空间的拼贴(KILT)作品展示，形成了“屋檐下美术馆”，不仅使访客增加，还对区域商业的繁荣、外地人定居数量的增加、本地居民对治理工作积极性的提高起到了促进作用。

童话般的独特景色在这里不断呈现，从前的繁华和现在的城市建设热情相融合，创造着新的未来。





豪華寝台列車ななつ星が停車し、「日本一小さな城下町」とも呼ばれる玖珠町森地区は、日本のアンデルセンと呼ばれた童話作家“久留島武彦”の生誕の地としても有名。心地よい音をたてて流れる水路、周囲に広がる山々、この風光明媚な田園地帯に童話にちなんだモニュメントが点在し、“日本童話祭”が毎年盛大に開催されている。

明治から大正期にかけて形成された街並みを再生することによって、かつての賑わいを取り戻している。建築・修繕・模様替え及び工作物・広告物の設置等に工夫を凝らして全体との調和を図りながら、かつての美しい城下町を彷彿とさせる統一感の演出に成功している。

また、住民から寄贈された古民家をしゃれたカフェに改修し、情報発信の拠点として活用している。さらに、自宅の軒下や空いた公共空間にキルト作品を展示する「軒下美術館」が奏功。訪問客は次第に増加し、地域の商業振興、定住促進、そして地域住民のまちづくりへの意欲向上に道を開いている。



ここで展開されている「童話の里」にふさわしい景観づくりはユニークであり、「昔」の賑わいと「今」のまちづくりへの熱意が融合することによって新たな「未来」を創造していこう。

ここで展開されている「童話の里」にふさわしい景観づくりはユニークであり、「昔」の賑わいと「今」のまちづくりへの熱意が融合することによって新たな「未来」を創造していこう。



호화 침대열차 [나나쓰호시]가 정차하고, 「일본의 제일 작은 성곽도시」라고도 불리는 구스마치 모리 지구는 일본의 안데르센으로 불렸던 동화작가 “쿠루시마 타케히코”가 태어난 지역으로도 유명. 기분 좋은 소리를 내며 흐르는 수로와 주위로 뻗어나가는 산들, 이 풍광이 명미한 전원지대에 동화와 연관된 모뉴먼트가 여기저기 흩어져 있으며, “일본 동화축제 “가 매년 성대하게 개최되고 있다.

메이지시대부터 다이쇼시대에 걸쳐서 형성된 거리를 재생함으로서, 예전의 활기를 되찾고 있다. 건축・수선・모양바꿈 및 공작물・광고물의 설치 등을 깊이 고안하여 전체와의 조화를 도모하면서 예전의 아름다운 성곽마을을 상기 시키는 통일감을 연출 하는데에 성공하였다.

또, 주민으로 부터 기증된 옛날민가를 세련된 카페로 다시 고치고 정보발신의 거점으로서 활용하고 있다. 게다가, 자택의 처마 밑이나 허기진 공공공간에 킬트 작품을 전시하는 「처마 밑 미술관」의 뜻을 이루었다. 방문하는 손님의 증가, 지역의 상업진흥, 정작 촉진, 그리고 지역 주민의 도시조성 의욕향상에 도움을 주고 있다.

여기에서 전개되고 있는 「동화의 마을」에 어울리는 경관만들기는 특이하고, 「옛날」의 활기와 「지금」의 도시조성에 대한 열의가 융합함으로서 새로운 「미래」를 창조해 갈 것이다.



## Urban Development of Townscape and Cutting Edge Art Based on the Oldest Hot Spring in Japan, DOGO Hot Spring

The centerpiece of DogoOnsen, said to be the oldest spa in Japan, is the dignified DogoOnsen Honkan which was built in the 1890s. However, as a result of over dependence on this nationally important cultural property, unified landscape creation in the area was not carried out. Reflecting on this and making use of a rich history and culture, the public and private sectors have worked together to develop landscape here. Through improvements to give pedestrians priority on roads all over the DogoOnsen area, a space which visitors can enjoy in safety and comfort has been created, while in the upgraded square in front of the Honkan many tourists can be seen as they stroll dressed in yukata, creating an atmosphere that befits the spa of DogoOnsen.

Efforts are also being made to fuse the historical landscape with modern art. This is to create new landscape, increase the attractiveness of areas surrounding the spa, boost tourism and foster affection amongst residents. These efforts have increased visitor numbers, attracted much media interest, and pushed the district up in various rankings, thereby contributing much to the district's development.

日本松山市位于日本四国爱媛县，是整个四国岛最大的城市，市内古迹很多，其中的“道后温泉”是日本全国最古老的温泉。明治中期建造的“道后温泉馆”地处松山城下町，是国家珍贵文化遗产和值得自豪骄傲的建筑。但是，由于过度的使用，遭到了破坏。为了反省过去、传承丰富的历史文化并承继给后代，以“道后温泉值得骄傲的城市建设推进协会”为中心，官民协作对城市景观进行了修整建设。

道后温泉地区全部道路都进行了“行人优先”治理工作，提高了行人的安全性。在整修后的道后温泉前广场公共空间中，经常能看到很多游客穿着浴衣行走期间，形成了与道后温泉相称的温泉街景。

将原有历史景观与现代艺术的有机融合，形成了新的城市景观，更增加了道后温泉周边地区的魅力，同时游客的增加使更多本地居民留在了当地就业。经过努力，游客人数创造了 15 年来的新高，媒体的报道数量不断增加，同时，经过这些努力，还荣登很多地区的评价排行榜，也对松山市地域的发展作出了巨大的贡献。



道後温泉は、日本最古の温泉とも言われ全国的に知られている。明治中期建造の「道後温泉本館」は国の重要文化財としてその偉容を誇り、同地区の中心的存在となっているが、これまで過度に依存し過ぎた結果、地域として一体的な景観まちづくりが行われてこなかった。この反省を踏まえ、歴史文化の豊かさを活かし、次代に引き継いでいくために「道後温泉誇れるまちづくり推進協議会」を中心に結束し、官民共同で景観まちづくりを行った。

道後温泉地区全体において歩行者優先の道路整備を行ったことにより、利用者にとって、安全に、ゆっくりと時間をかけて楽しめる空間が生まれ、整備された道後温泉本館前の広場空間に多くの観光客が浴衣姿で歩く様子は、道後温泉に相応しい湯の街情緒を創り出している。

さらに、古くからの景観と現代のアートの融合を図る取組みは、新たな景観を創り出し、道後温泉周辺地区の魅力をさらに高め、観光客増と住民のまちへの愛着醸成を図っている。これらの取組みの結果、観光客数は過去 15 年で最高となり、メディアにも多く取り上げられ、地区の評価が様々なランキングで上位を獲得する等、地域の発展に大きく貢献している。



도고온천은 일본 최고의 온천이라고도 일컬어져 전국적으로 알려져 있다. 메이지 중기에 건조된 「도고온천 본관」은 나라의 중요 문화 제로서 그 위용을 자랑하고 같은 지구의 중심적 존재이지만, 지금까지 지나치게 의존한 결과 지역으로서 일체적인 도시경관 건설이 실시되지 않았다. 이것을 반성하며 역사문화의 풍부함을 살리고 다음 세대로 이어주기 위해 「도고온천 자랑할 수 있는 도시조성 추진 협의회」를 중심으로 결속하고, 주민 공동으로 도시경관 건설을 실시했다. 도고온천지구 전체에 있어서 보행자우선의 도로정비를 한 것에 의해, 이용자에게 안전하고, 천천히 시간을 들여 즐길 수 있는 공간이 생겨, 정비된 도고온천본관

앞의 광장공간에 많은 관광객이 유카타를 입은 모습으로 걷는 모양은 도고온천에 어울리는 온천 거리의 정서를 만들어 내고 있다.

게다가 옛부터 경관과 현대의 예술의 융합을 도모하는 대처는 새로운 경관을 만들어 내고, 도고온천 주변지구의 매력 을 더욱 높여 관광객의 증가와 주민의 도시애착 조성을 도모하고 있다. 그 결과 관광객수는 과거 15 년중 최고를 기록하고 미디어에도 많이 다루어져, 지역의 평가가각양각색인 랭킹에서 상위를 차지하는 등 지역의 발전에 크게 공헌하고 있다.

## Innovative and Entrepreneurial Park 258 Quzhou

Innovative and Entrepreneurial Park 258 Quzhou preserves the spatial pattern, production and annexed buildings, office buildings and indigenous vegetation of an area originally used for factories, and embodies a respect for culture and history while maintaining a harmonious coexistence with the environment. Facilities have undergone appropriate renovation of usage functions and public landscape that satisfies safety, convenience and sustainability requirements, creating high artistic appeal and strong contemporary characteristics. The numerous enterprises which have gathered here within a short period are promoting the transitional development of the local economy and public innovation and entrepreneurship.

In the rapid process of urbanization, Innovative and Entrepreneurial Park 258 Quzhou has successfully achieved preservation and renovation, which can be attributed to the concerted efforts of government, enterprises, market and designers. This development provides a complete model and demonstration project to show other Chinese regions how to carry out the integration of urban renewal, cultural inheritance, industrial development, enhanced functionality and public activities.

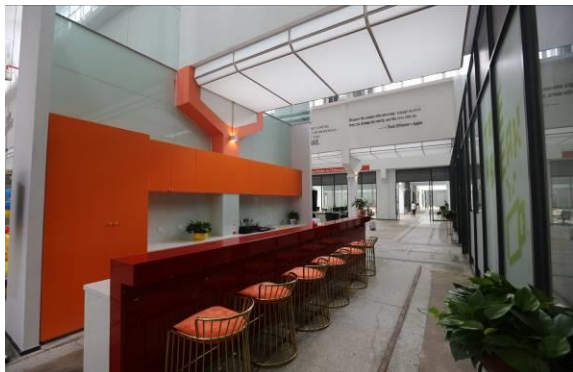


花园 258 创新创业园保留了原厂区的空间格局、生产及附属性建筑、办公建筑和原生植被，体现了对文化历史的尊重和与环境的和谐共生。以安全、方便和可持续性要求对使用功能和公共景观的适度改造具有高度的艺术性和时代特征，短时间内积聚的众多企业促进了地方经济的转型发展和大众的创新创业。

在快速城市化的过程中，花园 258 创新创业园能够保留并成功进行改造是政府、企业、市场和设计师共同努力的结果，为中国其它地区进行城市更新、文化传承、产业发展、功能完善和公共活动的融合提供了完整的样板和示范效应。



花園 258 イノベーション創業パークは元となる工場が持っていた空間レイアウト、製造工場や付帯施設、事務棟や植生をそのままに、文化歴史への尊重及び環境との調和・共生を反映している。求められる安全性、利便性、持続可能性に対応しながら、利便機能性を持たせたり、まちの景観に適切な改修を行う事によって、高い芸術性と現代的な特徴が加わった。短期間に多数の企業を誘致することで、地域経済のモデルチェンジ的發展やイノベーション・起業家スピリットを促進している。



急速な都市化が進む中、政府、企業、市場とデザイナーが共同で努力した結果として、花園 258 イノベーション創業パークが成功裏にリノベーションされたことは、中国のその他地域の都市改造、文化伝承、産業発展、機能充実化と公共活動の統合化のモデルとなっている。



258 파크 혁신 창업단지는 최초 공장구역의 공간구도, 생산 및 부속건물, 사무실 건축물과 식생을 그대로 살려서 문화역사에 대한 존중과 환경의 화합·상생 이념을 반영했다. 안전성, 편리성, 지속적인 발전 가능성요구에 따라 사용기능과 공공경관을 적절히 개조시켜 높은 예술성과 시대적인 특징을 갖추게 했으며 짧은 시간내에 집결된 기업들은 지방경제의 새로운 발전과 대중의 혁신적 창업을 촉진시켰다.

빠른 도시화 과정에서 258 파크 혁신창업단지가 성공적으로 보류 및 개선에 성공할 수 있었던 것은 정부, 기업, 시장과 디자이너가 공동으로 노력한 결과이다. 이는 중국 기타 지역의 도시 개조, 문화 전승, 산업의 발전, 기능의 완비와 공공활동의 융합을 위해 완전한 견본을 제공한 동시에 모범적 효과를 거두었다.



## Co-design Project for Yangjae-cheon

The 1970s was definitely the era for urban development in Korea. Massive development caused environmental pollution and the destruction of nature, and Yangjae-cheon, a stream that flows through southern Seoul, suffered as well as a result of urban development in the Gangnam area. In the 1990s, various attempts led to the rebirth of Yangjae-cheon as the first stream in Korea to be returned to its natural state. Unfortunately, due to natural disasters in 2011, cohesive improvement could not proceed until 2014.

Since 2015 Seocho has been making an effort to foster a sustainable co-working model comprised of citizens and the government through the Co-design Project for Yangjae-cheon. In pursuit of this, the city organized partners (co-designers) including corporations, residents and related organizations, and together they co-developed the space design, cultural events, and participation programs. Based on various urban planning projects around Yangjae-cheon, including Yangjae R&D Valley and Yangjae Citizen's Forest renewal project, the city expects the co-design system to play a significant role in making the stream the heart of southern Seoul in the near future.



20 世纪 70 年代是韩国城市开发的时代,大规模的开发造成了环境污染和自然的破坏,位于韩国首尔的良才川遭受江南地区城市发展的影响。在上世纪 90 年代,通过各种各样的改善治理才使良才川再次成为韩国第一自然溪流。然而,2011—2014 年由于自然灾害的破坏,持续性的改善工作不能继续进行。

从 2015 年起,首尔的瑞草区一直努力培育着可持续合作——市民和政府通过良才川合作设计项目的工作模式,由城市、企业、居民及相关组织组成合作伙伴(合作设计师),共同设计城市空间、组织文化活动、参与计划制定,其中以良才川为中心的项目包括良才研发谷和良才市民森林改善等各种城市规划项目。通过官民积极协动构筑的良才川改善系统,在不远的将来良才川将会成为韩国首尔南部新的城市符号。

1970年代は大韓民国にとって都市開発の時代であった。これによる自然破壊、環境汚染等の副作用を避けられず、良才川(ヤンジェチョン)の自然環境もまた江南圏開発によって破壊された。その後、多角的なアプローチによって良才川は、大韓民国初の自然型河川に生まれ変わった。

2011年に発生した豪雨によって良才川やその周辺地域は大きな被害を受けた。その影響から2014年までは景観改善等の統合的な取組みは行われなかったが、官民が協力した Co-design Project の策定によって、本格的な良才川の再生事業が始まった。

そのために、瑞草区は企業・住民・関連機関等のパートナーなどと共に、良才川流域の景観改善や文化イベントの実施、参加プログラムの開発を行い、良才川を中心に計画された「良才 R&D」、



「良才市民の森の改善事業」などの大規模事業との連携を強化し、努力している。

こうした官民協働で構築した参加型の良才川改善システムを通じて、近い将来に良才川はソウル南部のシンボルとして生まれ変わることができるだろう。



1970 년대의 대한민국은 도시개발의 시대였다. 이로 인한 자연훼손, 환경오염과 같은 부작용을 피할 수 없었으며, 양재천 또한 강남권 개발로 몸살을 앓았다. 90 년대에 들어 추진된 다각적 노력으로 양재천은 대한민국 최초의 자연형 하천으로 다시 태어나게 되었다.

다.

안타깝게도 2011년 발생한 폭우로 양재천 및 주변지역이 피해를 입었고, 2014년까지 통합적 디자인개선은 이루어지지 못했다. 2015년, 마침내 민간과 서초구가 협력한 Co-design Project를 통해 본격적인 양재천 개선사업을 추진하게 되었다.

이를 위하여 서초구는 기업, 주민, 관련기관 등의 파트너들을 구성하고 민간과 함께 공간디자인개선, 문화이벤트, 참여프로그램을 개발하였다. 또한 양재천을 중심으로 계획되어 있는 양재 R&D, 양재시민의 숲 개선사업 등 굵직굵직한 사업들과의 연계성강화를 위해 노력하고 있다.

이를 바탕으로 민관이 함께 구축한 참여디자인체계를 통해 양재천이 가까운 미래에 서울남부의 중심으로 거듭날 수 있을 것이다.

## **The Beautiful Hands that created Korea's First National Garden -From Dong River (Suncheon Bay) to Suncheon Bay National Garden**

While other cities concentrate on development, we focus on the preservation of nature, as represented by Suncheon Bay Wetland. Twenty years after its establishment, Suncheon Bay Wetland is one of the five major coastal wetlands of the world and has joined the Ramsar Convention. The population of hooded crane, a protected species, has increased and the wetland is visited by over 3 million people annually.

In the only successful case of citizens' power in Korea, Suncheon Bay Garden Expo 2013 played the role of an eco-belt between Suncheon Bay and downtown. The Suncheon Bay Garden Expo grounds consist of Suncheon Lake-Garden designed by global designer Charles Jencks, Bridge of Dreams created by installation artist Kang Ik-Jung using the Korean alphabet, together with other facilities, and is acclaimed as a masterpiece.

The Suncheon Bay Garden Expo space became Suncheon Bay National Garden on September 5, 2015.

Mellini's Creative Garden Show was held in the 2016 Garden Industrial Design Exhibition by request of maestro designer Alessandro Mendini who was attracted to Suncheon Bay National Garden. Suncheon Bay National Garden leads the garden industry in Korea with communication between man and nature, through healing. More than being a city Suncheon is a garden.



当很多城市注重开发的时候，韩国的顺天市强调要为了保护环境而努力，“顺天湾”就是一个典型案例。

20 多年来，“顺天湾”作为世界 5 大沿岸湿地之一，韩国国内第一个加入《拉姆萨尔公约》的沿岸湿地，白头鹤数量不断增加，每年都有 300 万人以上的游客来访。

2013 年“顺天湾国际园艺博览会”是发挥市民力量获得成功的韩国国内唯一案例。

园艺博览会里陈设了世界著名设计师 Charles Jencks 的作品——顺天湖花园；世界著名的韩国美术家 Kang Ik-Jung 用朝鲜文字设计的梦之桥等，共有 57 个主题花园和文化设施，于 2015 年 9 月 5 日获得了“人类制作的最高杰作”的赞词。

园艺博览会也被指定为韩国第 1 号国家花园。

“2016 园艺产业设计展”上，被顺天湾国家花园深深感动了的巨匠 Mendini 要求开办了“Mellini 园艺展”。顺天湾国家花园通过人与自然的相互接触、感化，引导着韩国园艺文化产业的发展与进步。

“顺天不仅是城市，顺天就是花园。”



他の地域が都市開発に没頭している頃、われわれ順天（スンチョン）は環境保存に注力してきた。その代表がまさに順天湾である。

約 20 年が経過した順天湾は、世界 5 大の沿岸湿地として国内沿岸湿地では初めて、ラムサール条約に登録されており、天然記念物のナベヅルが増加するとともに、年間 300 万人以上の観光客が訪れている。

2013 順天湾国際庭園博覧会は市民の力で成功させた国内唯一の事例である。

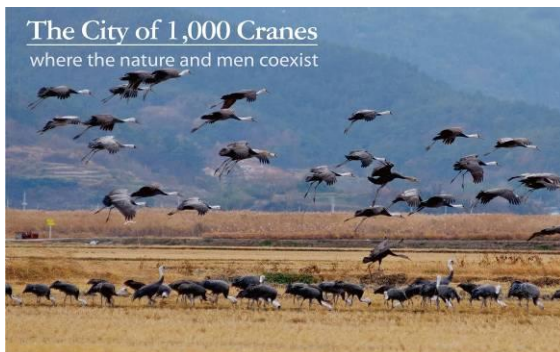
庭園博覧会場は、世界的なデザイナーであるチャールズ・ジェンスが設計した順天(スンチョン)湖庭園、韓国人として世界的な設置美術家であるカン・イクジュンがハングルでデザインした夢の橋など、57 個のテーマ庭園と文化施設を備えており、"人間が作った最高の傑作"という賛辞を受けている。

その結果、庭園博覧会場は 2015.9.5.大韓民国の第 1 号国家庭園に指定された。

さらに「2016 の定員産業デザイン展」では順天湾国家庭園に魅了された巨匠メンディニの要請に

基づき「メンディニのクリエイティブガーデンショー」も開催された。以来、順天湾国家庭園は、人間と自然のふれあい・癒しを通して、大韓民国の庭園文化産業をリードしている。

"順天（スンチョン）は都市ではなく 庭園そのものです。"



다른 지역이 개발에 집중할 때 순천은 보존에 방향을 잡았다. 바로 순천만이다. 20 여년이 지난 순천만은 세계 5 대 연안습지와 국내 연안습지 최초로 람사르 협약에 등록 되었고 천연기념물인 흑두루미가 늘며 연 300 만 명이상의 관광객이 찾고 있다.순천만과 도심간에코벨트 역할을 한 2013 순천만국제정원박람회는 시민의 힘으로 성공 시킨 국내 유일한

사례이다.

정원박람회장은 세계적인 디자이너 찰스 쟁스가 설계한 순천호수정원, 한국인으로서 세계적인 설치미술가인 강익중이 한글로 디자인한 꿈의 다리 등 57 개의 테마정원과 문화시설을 갖추고 있으며「인간이 만든 최고의 걸작」이라는 찬사를 받고있다. 결국 순천만정원박람회는 2015. 9. 5. 대한민국 제 1 호 국가정원으로 재탄생했다.

「2016 정원산업디자인전」에서는 순천만국가정원에 매료된 거장 멘디니의 요청에 의거 “멘디니의 크리에이티브 가든쇼”가 개최되기도 하였다.

순천만국가정원은 인간과 자연의 소통,힐링과 함께 대한민국의 정원문화산업을 이끌고 있다.

“순천, 도시가 아닙니다. 정원입니다.”



## Eco-city with Charming Shoreline —Wanning Coastline Protection—

The Wanning Coastline Protection project plays a coordinating role in setting out the relationship between coastline protection, resource development and utilization following principles of harmonious coexistence. It is also advancing project measures for safety, convenience and sustainability according to current ecological conditions, while attaching importance to the passing down of local culture and the embodiment of internationalization and artistic appeal, and to the promotion of sustainable development of the local economy through the launch of international conferences and international events.

Wanning City is not only actively responding to the development strategy of building Hainan Province into “an international tourist island”, but is also practically and strictly planning and protecting its 109-km coastline. This not only serving as a model for regions and cities with sensitive ecological environments who want to find suitable development modes, but also boasts a promotional significance for other coastal regions and cities in China and Asia.



万宁市海岸线保护工程遵从和谐共生的原则，协调处理了滨海岸线保护与资源开发利用的关系，根据现状生态条件提出了安全、方便和可持续的工程措施，尊重本土文化的传承并注重了国际化和艺术性的体现，通过国际会议和国际赛事的举办促进了地方经济的可持续发展。

万宁市在积极响应海南省打造“国际旅游岛”的发展战略，同时也切实地对 109 公里的海岸线进行了严格的规划和保护。对于生态环境敏感的地区和城市如何寻找适宜的发展方式起到了示范作用，对中国及亚洲其它滨海地区和城市都具有推广意义。

万寧市海岸線保護プロジェクトは調和共生の原則に従って、海岸線の保護とリソース開発・活用の両立を考慮しながら実施しており、現存の生態環境に基づき、安全性・利便性、そして持続可能性を持ったプロジェクト実施策を提案している。また、現地文化の伝承と国際化・芸術化の反映を重要視して、国際会議や国際試合の開催によって地域経済の持続可能な発展を促進させている。

万寧市は海南省の打ち出した「国際観光島」の発展戦略に積極的に応じ、109 キロの海岸線を

厳格な計画の下、徹底的な保護を講じている。

このプロジェクトは、エコ環境の改善が必要な地域や都市にとっての発展モデルとなり、中国及び東南アジアにおける沿海地域・都市に対して普及化に向けた示唆を与えている。



완녕시 해안선 보호 프로젝트는 화합·상생을 원칙으로 해안선 보호와 자원개발이용의 관계를 조화롭게 해결하였고, 현생태조건을 바탕으로 안전하고 편리하며 지속적으로 발전할 수 있는 프로젝트를 제안했다. 또, 현지문화의 계승을 존중하고 국

제화와 예술성의 구현에 중점을 두어, 국제회의와 국제경기 행사를 개최하여 지방경제의 지속적인 발전을 도모했다.

완녕시는海南省의 「국제적인 관광의 섬」 발전전략에 적극 부응하여 109 킬로미터의 해안선에 대하여 엄격한 계획아래 철저하게 보호하고 있다. 이 프로젝트는 생태환경의 개선이 필요한 지역과 도시가 적절한 발전방식을 모색할 때 모범적인 역할을 했고, 중국 내지 아시아 기타 해변지역과 도시로의 확산과 적용을 시사하는데에 중요한 의미가 있다.

## Shwe Dagon Environs Conservation Scheme

Yangon City is blessed with many unique resources such as historical and cultural remains, buildings from the colonial era and those built by ethnic minorities, as well as natural landscapes. In particular, the Shwe Dagon Pagoda, located on a hill to the west of Kandawgyi Lake, is a holy site for many of Myanmar's Buddhists and a representative part of Yangon's landscape.

However, with serious air pollution in the area around the pagoda, it became no longer clearly visible. With this, starting in 2010 the Yangon City Development Committee introduced zoning guidelines and building height restrictions in the area around the pagoda to ensure preservation of the environment and view of the pagoda.

The area around the pagoda is adjacent to a business district and it was ensured that there was sufficient green open space for both residents and tourists to rest comfortably. At the same time park waste water facilities, walking and cycling paths, toilets, and play equipment for children were also improved.

As a result of this environmental preservation, historical and cultural remains in Yangon have been conserved, and more tourists are being attracted thereby creating new employment, so that even the economy has benefitted.



缅甸的仰光市，无论从以前信仰和文化根深蒂固的历史文化遗产，还是英国殖民地时代的建筑物，又或是少数民族传统建筑物与自然景观，让其拥有了多种多样的独特资源。其中，特别是在皇家湖西山丘上建的仰光大金塔，是很多缅甸佛教徒信仰的圣地，也是仰光缤纷景观的代表性文化遗产。

可是，大金塔周边空气污染问题的严重化，让人无法看清大金塔美丽的身姿。

于是，从 2010 年开始，仰光市开发委员会将大金塔周边的土地使用引入《分区规划指导方针和建筑物高度规则》，推进了环境保护，确保了对大金塔瞭望。

另外，针对大金塔周边相邻商务街进行整治，确保了公园和绿地空间，为本地居民和游客提供了安心、舒适的休憩空间。

并且，还对周边公园的污水系统、散步道、自行车道，厕所清洁和儿童游乐设施等进行了整治。

上述环境保护的成果使仰光市丰富的历史文化遗产得以有效保护，也吸引了更多的游客，同时对就业、经济发展都起到了积极的推动作用。



ヤンゴン市は、古くからの信仰や文化に根ざす歴史・文化遺産、英国植民地時代の建物、少数民族の伝統的な建造物や自然景観まで、実に多様でユニークな資源に恵まれている。その中でも、特にカンドーギー湖の西の丘に建つシュエダゴン・パゴダは、多くのミャンマー仏教徒にとって信仰の聖地であり、ヤンゴン市の景観を彩る代表的な文化遺産である。

しかし、パゴダ周辺は、大気汚染が深刻化し、パゴダの美しい姿もはっきりと見る事が出来なくなっていた。

そこでヤンゴン市開発委員会は、2010 年からシュエダゴン・パゴダ周辺の土地利用について、ゾーニングガイドラインと建物の高さ規則を導入し、環境保全とパゴダの眺望の確保を進めた。

また、ビジネス街に隣接するパゴダ周辺に、十分な公園や緑地空間を確保し、地元住民だけでなく、観光客も安心して休息できる空間を整備した。



更に、周辺の公園の下水施設、散歩道や自転車道路、清潔なトイレや子どものための遊具等を整備した。

これら環境保全を進めた結果、ヤンゴン市の豊かな歴史・文化遺産が保全され、より多くの観光客を引き付けるようになった。そこには新たな雇用が生まれ、経済的な効果を出すまでになった。



양곤시는 옛부터 신앙이나 문화에 뿌리 내린 역사와 문화유산, 영국 식민지시대의 건물, 소수민족의 전통적인 건조물이나 자연경관까지 실로 다양하며 유니크한 자원이 풍부하다. 그중에서도 특히 【간도지】호수의 서쪽 언덕에 세워진 【슈에다곤】·파고다는

많은 미얀마 불교 신자에 있어서 신앙의 성지이며 양곤시의 경관을 느낄 수 있는 대표적인 문화 유산이다.

그러나, 파고다 주변의 대기오염이 심각해짐에 따라 파고다의 아름다운 모습도 점점 가려지고 있었다.

이에, 양곤시 개발 위원회는 2010 년부터 【슈에다곤】·파고다 주변의 토지이용에 대하여 조닝가이드라인과 건물의 높이에 대한 규정을 도입하고 환경보전과 【파고다】의 조망 확보를 촉진시켰다.

또, 비즈니스거리에 인접한 파고다 주변에 충분한 공원이나 녹지공간을 확보하고 현지 주민뿐만 아니라 관광객또한 안심하고 휴식 할 수 있는 공간으로 정비했다.

게다가, 주변 공원의 하수시설, 산책 길과 자전거도로, 어린이를 위한 놀이도구 및 청결한 화장실 등을 정비했다.

이렇게 환경보전에 대하여 노력한 결과, 양곤시의 풍부한 역사와 문화 유산이 보전되어 보다 많은 관광객이 찾아오게 되었다. 그에따라 새로운 일자리가 생기고 경제적인 효과까지 얻게 되었다.



## The Metropolis of Jianfa in Yinchuan

The Metropolis of Jianfa in Yinchuan has created public landscape and buildings using desert, fountains, vegetation, color and other elements. While harmoniously coexisting with the environment, the project reflects regional culture and history. The design of public spaces and facilities and the development of public activities embody the principles of safety and convenience and high artistic appeal. At the same time rich functionality and ease of participation for visitors promote the sustainable development of urban economy and culture.

The Metropolis of Jianfa in Yinchuan not only meets the shopping demands of citizens, but also provides ideal sites for displaying local culture, embodying local features, launching public activities and reflecting urban vigor with its rich public spaces. This project can clearly serve as a model for numerous other new districts now under construction.



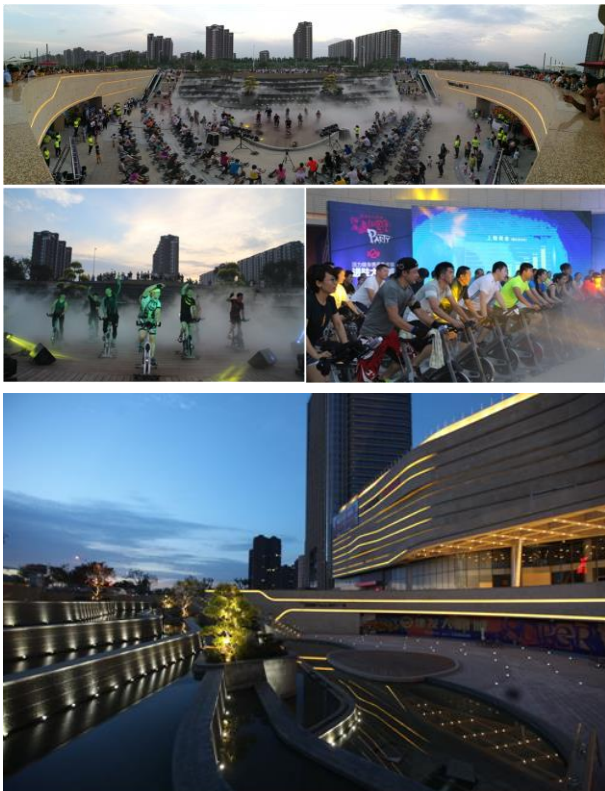
银川建发大阅城以沙漠、喷泉、绿化和色彩等元素来营造公共景观和建筑，与环境和谐共生的同时反映了地域的文化与历史。公共空间和设施设计、公共活动的开展体现了安全、方便的原则和高度的艺术性，丰富的功能和参与性促进了城市经济和文化的可持续发展。



银川大阅城不仅满足了市民的购物需求，而且她丰富的公共空间为展示地方文化、体现地方特色、举办公众活动、彰显城市活力提供了最佳的场所，对于众多建设中的城市新区具有显著的示范效果。

銀川建発メトロポリスは砂漠、噴水、緑化とカラーなどの要素とともに、まちの景観と建築物を作り上げた。このプロジェクトは、環境との調和・共生を図りながら地域の文化と歴史を反映している。

公共空間と施設の設計、公共活動の展開にあたっては、安全性、利便性の原則を踏まえるとともに高度な芸術性が反映されている。豊富な機能や参加が容易な事は、都市の経済や文化の持続的な発展を促進している。銀川メトロポリスは、市民のショッピングニーズを満たすだけでなく、豊富な公共空間では、地域の文化や特徴の展示や、公共イベントが開催され、都市の活力を表現するための絶好の場所となり、多くの建設中の都市・地域にとって、明確な効果を示すモデルとなっている。



인환시 건축개발 메트로폴리스는 사막, 분수, 녹지와 컬러 등 다양한 요소로 공공경관과 건축물을 조성하였다. 이 프로젝트는 환경과 화합·상생을 이루는 동시에 지역의 문화와 역사를 함께 담았다.

공공공간과 시설의 디자인, 공공활동에 있어서 안전성, 편리성 원칙과 높은 예술성을 반영하고, 풍부한 기능과 참여성으로 도시경제와 문화의 지속적인 발전을 촉진시켰다. 인환 건축개발 메트로폴리스는 쇼핑에 대한 시민들의 수요를 충족시킬 뿐만

아니라, 다양한 공공공간에서는 지방의 문화와 특색을 알리고, 공공행사를 개최하며, 도시의 활력을 부각시키기 위한 최적의 장소가 되어, 건설중인 수많은 도시, 지역에 대해 명확하게 모범적인 역할을 하였다.

## Baburail Canal Restoration

Narayanganj City, 20km south of central Dhaka, is one of the oldest port towns in Bangladesh. Years of unlawful damaging of banks and dumping of garbage have narrowed the city's lake and canal thereby obstructing water transport, and given rise to a serious environmental problem.

The City started the Baburail Canal Restoration project, which incorporates the Jimkhana Lake Restoration project, in 2011. After securing a budget of 1.2 million dollars, it was offered 25 million dollars by the World Bank for restoration of the lake, and that work is now 30% complete.

The Baburail Canal, which connects the Dhaleshwari and Sitalakhya Rivers that flow by the city, is to be restored to make it a principal waterway for traffic. Related to this is the handling of slum areas along the canal, which is a serious issue, and in order to progress the project it was necessary for 85 households to be removed from once such area. However, rather than carrying out forced evictions, the city is building new homes alongside existing ones, and has pledged to build homes for low-income families by 2030.



纳拉扬甘杰市自 2011 年开始的运河整治项目，由“JIMKHANA 湖的整治项目”和“BABURAIL 运河整治项目”构成。为确保该整治项目顺利实施，政府提供了 120 万美元的预算，同时由世界银行提供约 2,500 万美元的经费支持，目前该项目已经完成了 30%的整治工作。

另外，BABURAIL 运河的整治工作，是对位于城市两侧、连接沿着该市的 DHALESHWAR 河和 SHITALAKHYA 河进行整治，力图恢复以往的水上交通干线。

这项运河整治项目，面临的难题是如何治理运河沿岸的贫民街区。为了保障该项目顺利推进，有约 85 户人家需要进行搬迁。市政府承诺，在不强制搬迁的前提下，将在 2030 年前，完成新有住宅在原址的建设。



ঢাকা中心部から南に20kmほどに位置するナラヤンカンジ市は、2つの川に挟まれた、バングラデシュでも最古の港町の一つである。水上交通が発達した土地だったが、長年の違法な侵食や川の堆積作用、ゴミの投棄等により、湖や運河は狭小化するとともに水の流れを失い、水上交通に支障をきたしただけでなく、深刻な環境問題を引き起こしていた。

そこで、ナラヤンカンジ市が2011年から着手した運河再生事業は、「ジンクハナ湖の再生事業」と「バブレイル運河再生事業」で構成されている。同市は、湖の再生事業に120万ドルの予算を確保し、世界銀行から約2,500万ドルが提供されることになっており、現時点でこの事業の30%が完成している。

一方のバブレイル運河再生事業は、同市の両脇を流れるガルシュワリ川とシタラクシャ川をつなぐ運河を再生し、かつてのように水上交通の幹線にする事業である。



この運河再生事業では、運河沿いに立ち並ぶスラム街をどのように扱うかが深刻な課題であり、事業推進のためには約85世帯の退去が必要だったが、強制退去は実施せず、新たに整備する住宅と並存させながら、2030年までに、低所得者向け住宅を建設することを市は公約している。



다카 중심부에서 남쪽으로 20km 정도에 위치하는 【나라얀간지】시는 2 개의 강 사이에 있는 방글라데시에서도 최고의 항구 도시 중 하나다. 수상교통이 발달한 곳이었지만, 장기간의 불법 매립이나 강의 퇴적 작용, 쓰레기의 투기 등에 의해 호수나 운하는 협소화함과 동시에 물의 흐름을 잃고, 수상교통에 지장을 초래했을 뿐

만 아니라, 심각한 환경 문제를 야기하고 있었다.

이에, 본시가 2011년부터 착수한 운하재생 사업은 「【진쿠하나】호수의 재생 사업」과 「【바부레이루】운하재생 사업」으로 구성되어 있다. 시는 호수의 재생 사업에 120만달러의 예산을 확보하고, 세계 은행에서 약 2,500만달러를 제공하기로 하였으며 현재 이 사업의 30%가 완성되어 있다.

한편, 【바부레이루】운하재생 사업은 시의 양쪽으로 흐르는 【다루슈와리】강과 【시타라쿠샤】강을 잇는 운하를 재생하고, 예전과 같이 수상교통의 간선으로 하는 사업이다.

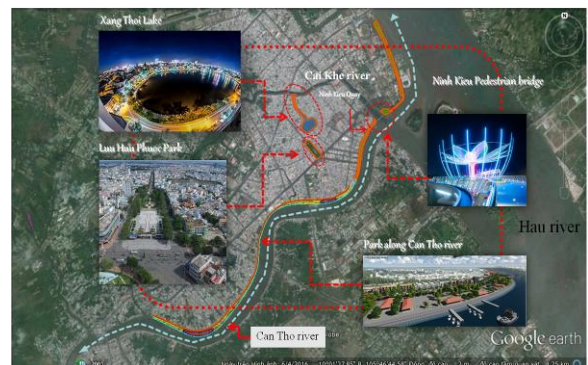
이 운하재생 사업에서는 운하를 따라 줄지어져 있는 슬럼가를 어떻게 할 것인가가 심각한 과제이며, 사업추진을 위해 약 85가구의 이주가 필요했지만 강제 이주는 피하고, 새롭게 정비하는 주택과 병존시키며, 2030년까지 저소득자 대상의 주택을 건설하는 것을 본시는 공약하고 있다.

## Can Tho - Mekong Delta River City

Can Tho City is located in southern Vietnam, in the center of the Mekong Delta region. The river once provided food and a transportation network, but with rises in living standards, interest in the river has declined, while climate change has brought floods and the loss of fertile soil.

With support from international organizations, the city has vitalized community activity and carried out environmental improvement to restore the connection between the river and the people. The project involves footbridge construction, park improvement, lake purification, and improvement of parks and squares along the Can Tho River.

The footbridge links historical and developing districts, and its beautiful design has made it a landmark in NinhKieuBay attracting many tourists. Both park improvement and lake restoration projects are in the city center, where footpath improvement and care of trees and plants is once again making the areas places of recreation for all generations. The project for improvements along the Can Tho River, supported by the World Bank and due for completion in 2021, is aimed at drawing both residents and tourists.



芹苴市位于越南南部湄公三角洲地带中心。在这座城市中，河川曾是当地粮食的供给源通道和重要的交通网络。但随着人们生活的富裕，降低了对河川的关心度，加之气候变动引起的洪水、盐化和肥沃土地的消失，人与河川的良好关系遭到了破坏。

芹苴市在国际组织的支持下积极开展了“重塑人与河川亲近关系”项目。该项目由“行人专用桥建设”、“公园治理”、“湖水净化”、“芹苴沿岸公园和广场治理”共4部分组成。

“行人专用桥”连接着芹苴市的历史性地区和正在开发的新区，因其美丽的设计而成为NINKIU湾的陆上标志，并吸引了很多游客到访，已成为当地重要的旅游收入来源。

“公园治理项目”和“湖水治理项目”，虽然公园和湖泊位于市中心，但由于管理不善而导致荒废。通过人行道整治和栽植等工作，成为了各个年龄段汇集之地。

“芹苴河沿岸治理项目”在世界银行等的支持下，以吸引居民和游客的到访为目标，计划在2021年之前完成芹苴河公园和广场的治理工作。



カントー市はベトナム南部のメコンデルタ地帯の中心に位置する。かつては、川が食糧の供給源であり、重要な交通網であったが、人々生活が豊かになると、川に対する関心は低下し、気候変動による洪水や塩害の発生、肥沃な堆積土の減少などが発生するようになり、人と川との良い関係性が失われていった。

同市は、国際機関の支援を受けてコミュニティ活動の活性化や人々がかつてのように川に親しむ環境整備を行った。

この事業は「歩行者専用橋の建設」、「公園整備」、「湖の浄化」、「カントー川沿いに連なる公園と広場の整備」の4事業で構成されている。

「歩行者専用橋」は、同市の歴史的地区と開発中の地区をつなぎ、同時に、その美しいデザイン



によりニンキウ湾のランドマークとなって、開設以来多くの観光客でにぎわい観光収入源となっている。

「公園整備事業」と「湖の再生事業」は、双方とも市の中心部にありながら、管理不十分で荒廃していたものを、歩道整備や植栽等の管理によって、今では様々な年代の人が集う場所に再生した。

「カントー川沿いの整備事業」では、世界銀行等の支援により、2021年までにカントー川の公園や広場を整備し、住民や観光客のにぎわいを目指している。



Before starting project

Design

【칸토】시는 베트남 남부 메콩 델타 지대의 중심에 위치하고 있다. 예전에는 강이 식량의 공급원이며 중요한 교통망이었지만, 사람들의 생활이 풍부해지면서 강에 대한 관심이 멀어졌고, 기후변동에 의한 홍수나 염해, 비옥한 퇴적토의 감소 등

이 발생하였으며, 사람과 강의 좋은 관계성이 상실되어 갔다.

이에 【칸토】시는 국제기관의 지원을 받아 커뮤니티 활동의 활성화 등 사람들이 예전과 같이 강과 친숙하게 지낼 수 있도록 하는 환경정비를 실시했다.

이 사업은 「보행자전용 다리의 건설」, 「공원정비」, 「호수의 정화」, 「칸토 강가에 늘어선 공원과 광장의 정비」의 4 가지 사업으로 구성되어 있다.

「보행자전용 다리」는 【칸토】시의 역사적 지구와 개발중의 지구를 연결함과 동시에 그 아름다운 디자인으로 인하여【닌키우】만의 랜드마크가 되었으며 개설 이래 많은 관광객이 찾는 관광 수입원이 되고 있다.

「공원정비 사업」과 「호수의 재생 사업」 모두, 시의 중심부에 있으나 관리 불충분으로 황폐해 있었던 것을 보도정비나 식목 등의 관리에 의해 지금은 여러 세대의 사람이 모이는 장소로 재탄생하였다.

「칸토 강가의 정비 사업」에서는 세계 은행 등의 지원으로 2021년까지 칸토강의 공원이나 광장을 정비하고 주민이나 관광객의 성황을 목표로 삼고 있다.



## City Beautification and Uplift Program

Peshawar City, located close to the border with Afghanistan, has an old town that was once surrounded by a city wall with 16 gates, although many of these no longer exist. An inflow of refugees from Afghanistan and others who fled disasters have clustered in the city center, leading to a population rise beyond the city's infrastructure to cope, and creating slums in the downtown area.

The regional government has responded by establishing four projects: urban planning, implementation of city beautification, establishment of water and sanitation companies, and development of the highway bus network. Even though the priority is infrastructure improvement, work to upgrade public spaces and make roads more attractive is steadily being advanced.

For example, so that women can come together in comfort away from the gaze of men, fence-enclosed parks are being created. And in a project to preserve a historical clock tower, work is in progress to relocate it away from heavy traffic to a park for easier tourist access.

Environmental improvement work such as this is providing better surroundings for residents as well as economic benefits from increased tourism.



白沙瓦市比邻阿富汗，是巴基斯坦的国门，以前旧市街被具有 16 个城门的城墙所包围，而现今大多都消失了。

从来自阿富汗难民的流入以及地震、洪水等因素，逃出的人们汇集在市中心，城市基础设施建设无法满足出乎意料的人口增长，市区因此变成了一个贫民区。

对于这个问题，政府提出四个项目来推动城市发展：“制定城市发展规划”、“推进城市的美化”、“创立有关水和卫生的企业”、“治理高速巴士交通网”。

在基础设施建设优先的情况下，公园和公共空间的整治、道路和桥梁的美化、历史性建筑钟表塔的保护和修缮、运河的净化等项目也在共同推进中。

在公园整治过程中，考虑到为女性提供能够轻松、安心的聚会的场所，特意建设围墙将公园包围住。

关于历史性建筑钟表塔的保护，为了减少交通堵塞和提高游客方便，将该塔移设到他处，在塔的周围正在逐步推进新公园建设计划。

该市的这些美化环境改善基础设施的项目，不但给居民提供了更好的环境，而且由于游客增加，还带来了实际的经济增长。

ペシャワール市は、アフガニスタンとの国境に近い場所にあり、かつて旧市街は16の門をもつ城壁に囲まれていたが、現在ではその多くが失われた。

アフガニスタンからの難民の流入や地震や洪水から逃れた人々が市中心部に集まり、予想外の人口増に都市のインフラ整備は追いつかず、市街地はスラム化している。

これに対して地方政府は、「都市計画の立案」、「都市の美化の推進」、「水と衛生に関する企業の設立」、「高速バス網の整備」という大きく4つの事業を掲げ、都市整備に取り組んでいる。

インフラ整備優先の状況にあっても、公園や公共空間の整備、道路や橋の美化、歴史的時計塔の保全・再整備、運河の浄化等の事業は並行して、着実に推進されている。

## BEFORE



## AFTER



公園整備では、女性が男性の目に晒されることなく、安心して集い、安らぐことができるよう塀で囲んだ公園を整備する等の配慮が行われている。歴史的な時計塔の保全では、交通渋滞や観光客のアクセスのために、当初あった場所から移設して周囲を公園として整備する計画が現在進行している。

同市のこれらの美化・環境向上事業は、住民に対してより良い環境を提供するとともに、観光客の増加による経済効果も実現している。

페샤와르시는 아프가니스탄의 국경과 가까운 장소에 있고, 과거의 구시가지는 16 개의 문이 있는 성벽에 둘러싸여 있었지만 현재에는 그 많은 부분이 상실되었다.

아프가니스탄으로부터의 난민 유입이나 지진과 홍수로 인한 피난민들이 시중심부로 모여, 예상외의 인구가 늘어남에 따라 도시의 인프라

정비가 따라가지 못하고 시가지는 슬럼화하고 있다.

이것에 대하여 지방 정부는「도시계획의 입안」,「도시의 미화 추진」,「물과 위생에 관한 기업의 설립」,「고속버스망의 정비」라고 하는 크게 4 개의 사업을 내걸고 도시정비에 열을 올리고 있다.

인프라 정비의 우선 순위에 있어서도 공원이나 공공공간의 정비, 도로나 다리의 미화, 역사적 시계탑의 보전・재정비, 운하 정화 등의 사업은 병행하며 순조롭게 추진되고 있다.

공원정비에서는 여성이 남성의 눈에 노출될 일 없이 안심하고 모여 편안하게 쉴 수 있도록 담으로 둘러싼 공원으로 정비하는 등의 배려를 하고있다. 역사적인 시계탑의 보전에서는 교통 정체나 관광객에게 정보제공을 위해, 당초 있었던 장소에서 이설하여 주위를 공원으로 정비하는 계획이 현재 진행되고 있다.

페샤와르시의 이러한 미화・환경향상사업은 주민에게 보다 좋은 환경을 제공함과 동시에 관광객의 증가에 의한 경제효과도 실현하고 있다.